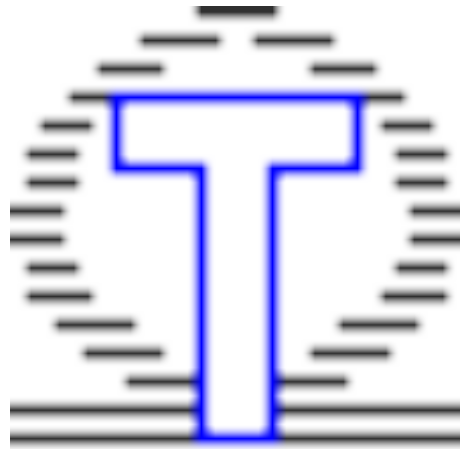


TRANSLATION SOFTWARE



OmegaT



Content

- Computer-Assisted Translation
- Translation of a file
- Main features
- Supported formats
- Exchange methods with other CAT software
- Hardware and software requirements
- License
- Technical support
- Training



Computer-Assisted Translation

- "Translation Memory"
- It is a help for the translator, not an automatic translation (*Machine Translation*)
- The computer allows to reuse sentences or segments of sentences already translated



Translation of a file

- Creating a project
- Potential conversion of the source file
- Installing glossaries, translation memories and dictionaries
- Translation
- Generating the target documents
- Potential conversion of the target file



Main features

- Fuzzy matching
- Automatic propagation of translations
- Glossaries (terminology check)
- Spell checking
- Search terms in the project (source, target, other projects)
- Projects can contain an unlimited number of folders and files, in all supported formats
- Right to left and mixed writings
- Tag check (formatting check)
- Mono and multilingual dictionaries in StarDict and Lingvo DSL format
- Machine Translation (Google Translate, Apertium, Belazar)



Plugins

- Language checker (*LanguageTool*)
- Tokenizers
- Scripting
- Okapi Filters



Native supported formats

- Plain text (any encoding supported by Java), including Unicode
- (X)HTML
- StarOffice, OpenOffice.org and OpenDocument
- OpenXML (Microsoft 2007)
- Help & Manual
- HTML Help Compiler (online help)
- LaTeX
- DokuWiki
- CopyFlow Gold for QuarkXPress
- DocBook



Native supported formats (cont.)

- Android Resources
- *.properties* Java
- Key-value files
- Typo3 LocManager
- Mozilla DTD
- Windows resources (RC)
- WiX localization
- ResX
- XLIFF (Okapi)
- PO (Portable Object File)
- SubRip subtitle files (SRT)
- SVG Images



Supported formats - from Microsoft Office

- Support with three methods:
 - Conversion with OpenOffice.org
 - Can be used without MS Office
 - Generally a very good quality conversion
 - Conversion from MS Office, with the Sun plugin or a recent MS Office
 - OpenOffice format produced and read directly from MS Office
 - Generally a very good quality conversion
 - Using the OpenXML format (with Office 2007 or Microsoft patch)
 - Produced and read directly from MS Office
 - No conversion if the file is already in that format
 - Generally a transparent conversion with the .doc format
 - It is sometimes necessary to "clean" the tags



Supported format - from Trados (TTX)

- Toxic means "Trados-OmegaT-eXchange"
 - It allows translating Trados files in TTX format, using an intermediate format (.tox)
- Rainbow contains a TTX filter



Supported formats

- from other formats

- Okapi is a set of translation and localization components and applications
- Rainbow implements functions allowing to use Okapi's filters (about 30 available) to translate using OmegaT:
 - InDesign IDML files (using the IDML Filter)
 - JSON files (using the JSON Filter)
 - Qt TS files (using the TS Filter)
 - Trados TagEditor TTX files (using the TTX Filter)
 - Transifex projects (using the Transifex Filter)
 - Wordfast Pro TXML files (using the TXML Filter)



Exchange with other CAT software - TMX translation memories

- TMX version 1.4b
- Textual information is preserved, as well as layout
- Unlimited number of translation memories



Exchange with other CAT software - Glossaries

- Text files
 - System encoding and UTF-8
 - Columns (*Source*, *Target* and *Comments*) separated by tabulations or commas (CSV)
 - TBX
- Unlimited number of glossaries



Hardware requirements

- Hardware requirements depend on the size of the documents to translate, and the size of the translation memories
- Except for very large documents, processor power is not very important



Software requirements

- Java (1.5 or higher)
- Operating system
 - Any platform compatible with Java 1.5 or higher
 - Linux
 - Mac OS X
 - Microsoft Windows 98 and higher
 - Solaris
 - FreeBSD
 - ...



License

- OmegaT is a free software under the GPL v2 license
- The tokenizers and the language checker are under the GPL v3 and Apache 2 licenses
- Can be freely (and for free) downloaded and distributed
- Access to source code is guaranteed



Technical support

- Support is carried out:
 - By the developers (sourceforge.net/projects/omegat)
 - Incident reports
 - Enhancement requests
 - By other users
 - Support
 - Tips and tricks
 - Discussions on current and future features



Technical support User group

- User mailing list (groups.yahoo.com/group/omegat)
 - 1652 members
 - 24/7 (presence in most time zones)
 - Main language English, but support is possible in numerous languages (Portuguese, French, Russian, Japanese, etc.)



Training

- Since OmegaT is not a software vendor, there is no "official" training
- There is a "training kit" (in English)
- As for any free software, companies or individuals can offer training sessions



Pros

- Quick and easy to install
- Very stable
- Requires little memory
- Free with unlimited downloads
- Permanent updates
- Can be run without internet

Cons

- Not server-based
- No generic alignment tool included
- Advanced options are not user-friendly